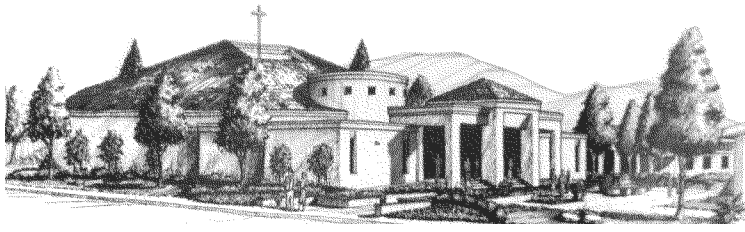


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅二主日
主曆二〇二二年十一月六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王，惠然從天而降，
- 2、皇皇永恆之道，聖子至聖至高，
- 3、泱泱保惠聖神，真理博大見證，
- 4、聖父聖子聖神，榮耀三一之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚，天父仁慈無雙，德行烈烈蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱，神人恩惠中保，信眾永所依靠，
- 3、充滿我心，振起聖言之力，開啟愚昧心竅，
- 4、懇求降臨，領我進入光榮，見祢威儀慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統御八方，互世無疆。
- 2、求賜能力平安，福樂逍遙。
- 3、明示救恩奧妙，安撫教導。
- 4、獻上忠誠崇敬，永遠無窮。

讀經一：

恭讀瑪加伯下

七，1~2，9~14

那時候，有兄弟七人和他們的母親一同被捕，國王命人用鞭子和牛筋痛打他們，強迫他們吃法律所禁止吃的豬肉。其中有一個代表眾人說：「你想問什麼？你希望從我們知道什麼？我們已經準備好了，寧死不願違背我們祖先的法律。」

第二個在快要斷氣的一剎那，高聲說：「你這個窮兇極惡的人！你使我失去現世的生命，但是宇宙的君王，必要使我們這些為祂的法律而殉難的人復活，獲得永生。」這一個以後，第三個要受刑了！有人命他伸出舌頭，他就爽快地伸出來，而且毅然伸開雙手，慷慨地說：「這些肢體是從上天得來的，現在為了祂的法律，我不吝惜這一切，希望有一天從祂那裡重新獲得。」國王和他的侍從都驚異這少年不怕受苦的精神。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

第三個死了以後，他們用同樣的酷刑處罰第四個。他臨死時這樣說：「我們深信天主使人復活的許諾，所以讓我死在人手中，是求之不得的；可是你卻得不到復活而進入永生。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十六

答：E 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 6 5 | 3 - 2 3 | 2 2 3 | 2 - 6 | 1 - - | 1 - ||

上主，願我醒來時，能以仰瞻祢為幸福。

領：

一、上主，求祢聆聽我的申訴，注意我的哀號，傾聽我口中毫無虛偽的祈禱。

二、我的腳步緊隨祢的道路，我的雙足絕不致滑倒顛仆。天主，我向祢呼求，祢必應允我，求祢側耳俯聽，俯聽我的訴說。

三、求祢保護我，有如眼中的瞳人，讓我藏身在祢的翼蔭下。至於我，我卻因正義得見祢的慈顏。願我醒來時，能以仰瞻祢為幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

二，16~三，5

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督，和那愛我們、並開恩將永遠的安慰和美好的希望賜給我們的父天主，鼓勵你們的心，並且賜給你們力量，使你們完成各種聖善的言行。

此外，弟兄姊妹們！請為我們祈禱，好使主的聖道也像在你們那裡一樣，順利展開，並得到光榮，也使我們脫離那些邪惡的人，因為不是人人都有信德。主是信實的，祂必使你們堅強，保護你們不受惡魔的侵害。我們在主內信賴你們：你們現在正在實行我們所吩咐的，將來也必實行。願主指引你們的心去愛天主，並學習基督的堅忍。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，

因為我從父那裡聽到的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音

二十，27~38

那時候，否認復活的撒杜塞人當中，有幾個人前來問耶穌說：「老師，梅瑟給我們寫道：『如果一個做哥哥的死了，撇下妻子而沒有子嗣，他的弟弟該娶嫂子為妻，替哥哥立嗣。』假如有七兄弟，大哥娶了妻子，沒有子嗣就死了。二弟，三弟都娶過她為妻；七個兄弟都是這樣：都沒有留下子嗣就死了。後來那個婦人也死了。那麼，在復活的時候，這婦人要做哪一個的妻子呢？因為七兄弟都娶過她為妻。」耶穌對他們說：「今世的人也娶也嫁；但是那些被認為有資格得來世、並從死人中復活的人，也不娶、也不嫁；甚至他們也不能再死，因為他們像天使一樣。他們既然是復活了的人，也就是天主的兒女了。至於死人復活的事，梅瑟在荊棘篇上已經說明了：他稱上主是亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主。天主不是死人的天主，而是活人的天主：在天主眼中，所有的人都是活著的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： THERE IS A LONGING

Refrain:

Anne Quigley

There is a longing in our hearts, O Lord,
for you to reveal yourself to us.

There is a longing in our hearts for love
we only find in you, our God.

1. For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.
In sorrow, in grief: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)
2. For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.
In weakness, in fear: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)
3. For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.
In sickness, in death: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

4. Lord, save us, take pity, light in our darkness.

We call you, we wait: be near, hear our prayer, O God.
(to Refrain)

Text and music: Anne Quigley, © 1992, Anne Quigley.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·
1. 我是生命之糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
2. 我賜給人食糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
3. 若你不領聖體， 不 喝基督的真正 寶血， 不 飲
4. 我的身體和血， 是 真實的食物和 飲料， 誰 吃
5. 就如永生天父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
6. 我是真理道路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
7. 我信耶穌基督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -
1. 的將不口渴， 那 領受我的人， 他 必 永遠得救。
2. 吃了這糧食， 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活。
3. 耶穌的體血， 在 你 一身之內， 你 就 沒有生命。
4. 了我的身體， 喝 了 我的寶血， 必 將 獲得永生。
5. 天父而生活， 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生。
6. 在我內生活， 我 在 他內生活， 我 在 他內生活。
7. 我們這世界， 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
我將賜 他 永 生； 我要賜 他 永 生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 · 3 | 3 2 - -
1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上的 悲哀。
2. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 · 2 | 2 1 1 - ||
1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。
2. 縱 黑暗在 四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5
沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | ^{2/4} 5 1 2 | ^{4/4} 3 - - 2 | 2 1 1 - ||
天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅為追思外公劉天效與其已去世的兒孫們，
求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅追思四姊蔡冰輝，求主賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。

Bosco and Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，
並求主保佑全家健康、平安。

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
及所有去世的親人求天鄉永福。

林美娟、林承樂為父親林英吹求天鄉永福。

胡文榮一家為父親、母親、爺爺、奶奶、外公、外婆及
所有過世的親人們求天鄉永福。

吳旺樂一家為父親、母親、二姊、二弟及所有過世的親人們
求天鄉永福。

黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及所有過世的親人們
求天鄉永福。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、
享天福。

黃文斌、李偉真率子女為已亡父母親及親友求靈魂永安、
享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

余秦蜚英率子女紀念丈夫余敦質逝世 14 週年，求天鄉永福。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰華、張遠紅追思祖父蔡振愿、祖母黃夠、二伯夫婦、
大姑、五叔，求主賜他們天堂永安。

蔡冰華、張遠紅追思大伯蔡任漁神父，求主賜天堂永安。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠紀念父親崔定民逝世
一週年，求安息主懷、永享天福，並為姑姑崔素琴
求早登天鄉、享受天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜安息主懷、天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。
蔡萬裕、蔡冰芝全家感恩謝主、求平安健康。

趙儒民率子女為趙家祖先及趙家所有亡靈求主內安息、
天鄉永福。

趙儒民率子女為趙玉民、楊靖人、趙雅民
求主賜早日安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
Randy Anderson、陳志恆、簡初惠。

為新亡者祈禱：葉廣海、徐麗清、焦蓮。

教會消息欄

教宗三鐘經：成為聖人意味著 不屈服於權力和占上風的邏輯

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11 月 1 日諸聖瞻禮，在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經。在唸經前的講話中，他省思了當天福音的內容。福音記述耶穌向門徒和群眾宣講真福八端(瑪五 1~12)，教宗解釋道，真福八端可以被視為聖人們的身分證，事實上，是在講「一個逆流而上的生活」。比如耶穌說，締造和平的人是有福的，祂指的是「那些製造和平及為製造和平而奮鬥的人，和平的締造者」。建設和平，就如每個建築，需要投入努力、合作與耐心。

教宗說：「我們希望和平從天而降，但聖經卻說『和平的種子』，因為它是從生命的土壤中、從我們內心的種子發芽，通過正義和慈悲工作，日復一日在靜默中成長，就如今天我們慶祝的光輝見證人向我們展示的。」

教宗接著說，「如何做才能成為締造和平的人？首先需要解除內心的武裝。是的，因為我們所有人都用攻擊性的思想、一個反對另一個，以及刻薄的言語來裝備自己，我們想用埋怨的有刺鐵絲網和冷漠的水泥牆保護自己，我們在埋怨和冷漠中抱怨，這不是和平，這是戰爭。」

佈告欄

十一月：煉靈月

但是，如何在自己的心中給和平留出空間呢？教宗答說，「向耶穌敞開我們的心扉，站在祂的十字架前；在懺悔中，從耶穌那裡得到『寬恕與平安』」。教宗清楚指出，這是起點，「因為成為締造和平的人、成為聖人，不是我們的能力」，是天主的恩典，「是恩寵」。

教宗邀請我們注視自己的內心並捫心自問，我們是否是和平的建設者，我們「在我們生活、學習和工作的場所，是帶去了緊張、傷害的言語、有毒的流言蜚語和製造分裂的爭論」，還是「打開和平的道路，寬恕冒犯我們的人，照顧處於邊緣的人等」。

「這樣生活值得嗎？不是失敗者嗎？耶穌給了我們答案：締造和平的人『要稱為天主的子女』。他們似乎與世界格格不入，因為他們不屈服於權力和占上風的邏輯，在天上，他們將更接近天主，更肖似祂」。教宗最後說，「濫用職權的人一無所得，而愛所有人、不傷害任何人的人則要獲勝」。

教宗方濟各抵達巴林王國，開始使徒之旅

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11月3日上午9點45分從羅馬達文西國際機場出發，前往巴林王國，這是他牧職以來的第39次國際使徒之旅。經過將近5個小時的飛行，他於當地時間下午4點36分抵達巴林中部阿瓦利(Awali)西南部的薩基爾空軍基地(Sakhir Air Base)，受到巴林國王、王儲、首相，以及其他王室成員的迎接並在機場接受官方歡迎儀式。

教宗方濟各是第一位訪問巴林的伯多祿繼承人。他應巴林民政當局和教會的邀請，訪問這個中東海灣國家，什葉派伊斯蘭教的搖籃。而教宗在飛行中所經過的地區則在歷史上見證了基督信仰最初留下的足跡。

巴林是位於波斯灣的一個島國，介於沙特阿拉伯和卡塔爾之間。「巴林」在阿拉伯語言中意為「兩個海的王國」，是一個由33個島嶼組成的島國，人口150多萬。教宗此行到訪的城市是阿瓦利和首都麥納麥。

在巴林生活的基督徒占全國人口的15%，其中絕大多數是來到該國工作的外國僑民。總體上，該國70%的居民是穆斯林。天主教徒約有16.1萬人。

兒童與青少年繪畫比賽

北美地區的信仰刊物《傳信與關懷》近期舉辦一項兒童與青少年的繪畫比賽，收件時間於10/3至11/15，詳情及報名請上網到 reurl.cc/NRM7en 或掃描二維碼。



慕道班啟事

11/12 主題：教會的禮儀

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅從十一月重新開始，改為每月第一週、第三週的週四晚八時舉行。十一月因事改為 11/10、11/17 舉行，11/10 研讀依撒意亞先知第四十章至四十八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- **聖文生善會收捐獻日**
本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。
 - **榮民節啟事**：11/11 (週五) 是榮民節，本堂辦公室休假。
 - **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。
 - **追思台**：本堂於 10/25 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。
 - **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 "St. Elizabeth Ann Seton" 並請註明 "HELP Campaign"。您也可掃描二維碼： 若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
 - **Together in Mission 2022**
本堂今年的籌款目標是 \$91,631。若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672 或上網至 togetherinmission.org/give 
- 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。